

922 The One With The Donor

[Scene: Central Perk. Charlie, Joey and Rachel are on the couches]

Charlie: (while Joey's giving her a massage) Oh! That feels sooo good!

Rachel: (speaking to herself and reading Cosmopolitan) Oh, lucky me! Coffee and a live sex show!

Charlie: I'm sorry, what?

Rachel: Oh... Oh, I'm sorry! I'm not... I was just-I was just reading to Emma.

Charlie: From... Cosmo??

Rachel: Yeah, yeah... It's... "climax your way to better skin".

Charlie: (to Joey) So, I have to go shopping today, which is my least favourite thing, I'm soo bad at picking out clothes!

Joey: So you need someone who knows fashion, to tell you what looks good.

Rachel: (hiding herself behind the magazine and whispering) Not me, not me, not me, not me, not me!

Joey: Oh hey Rach!

Rachel: Yeah...

Joey: Maybe you could take Charlie shopping.

Rachel: Oh, well...

Charlie: I'm sure you have better things to do.

Joey: Are you kidding? Rachel loves to shop! And she has great taste! Yeah, she's the one who taught me, you don't wear white after labour day and that you always, always, always have to put on underwear when you're trying on clothes.

Charlie: If you have the time, I'd really appreciate the help.

Rachel: Ok, uh-uh... Let's-Let's shop!!

Joey: (to Charlie) Ok, you're gonna come back with some very classy clothes... (aside to Rachel)... and some slutty lingerie, SLUTTY!

Phoebe: (entering and talking on mobile phone) Ok, great! All right, bye! (she hangs up) Pain in the ass!! (she looks at the others, then back at the phone) That's off, right?

Joey: What's the matter, Pheeb?

Phoebe: Oh... Mike's sister just invited me to a party tonight, he's gonna be there. And she was like "Oh, don't worry! I asked him. He's totally ok with seeing you!". So now I have to go so he'll think that I'm totally ok with seeing him!

Rachel: Which you're not, because you've totally hung up on him!

Phoebe: Exactly!

Rachel: And you're gonna want him to eat his heart out so you're gonna have to look fabulous!

Phoebe: (after a short pause) I didn't even think about that! (pause) Aaargh, sexual politics!!

Rachel: Hey Pheeb, I'm-I'm taking Charlie shopping, why don't you come and I'll help you find something.

Phoebe: Ok, that'll be great!

Joey: Oh, ain't that nice? The three of you trying on slutty lingerie together.

Rachel: That's not what we're gonna do!

Joey: Why would you ruin it, who was that hurtin'?

922 精子捐献人

喔!

感觉真爽!

喔! 真幸运! 边喝咖啡边看活春宫表演
抱歉! 你说什麼?

喔! 抱歉! 我只是... 念东西给Emma听
从... Cosmo里??

对... 是...

改善皮肤更好的方法

我今天要去逛街购物

这是我最不喜欢做的事

我非常不会挑衣服

所以你需要一个懂流行时尚的人

告诉你如何搭配衣服

不是我... 不是我... 不是我....

喔! 对了! Rach!

什麼?

也许你能带Charlie去逛街

呃...

我相信你有更重要的事要做

开玩笑? Rachel最爱逛街了!

而且她的品味很棒

对了! 他还告诉我

劳动节之後不要穿白的

而且永远永远... 在试穿衣服前要穿上内裤

如果你有空的话我会很感激你的帮忙

Ok, 那... 我们去逛街吧!!

Ok, 你要穿一些漂亮的衣服回来...

还有一些性感内衣, 性感!

Ok, 好! 好的! bye!

真是痛苦!!

这已经挂断了吧?

Pheeb, 怎麼了?

喔... Mike的姊姊刚刚约我去今晚的派对
他也会去

她就像说: 一别担心! 我问过他了, 他跟你
见面完全不尴尬一

所以我必须要去, 他就会觉得我跟他见面
也不尴尬

但你不是啊, 因为你心里还是挂念着他
完全正确!

而你希望他非常伤心难过那你必须看起来
一切都好

Opening credits [Scene: Doctor Connelly's office] Chandler: <i>(looking at the picture of the female reproductive system)</i> Wow! Fortunately she has a very pretty face! Monica: Oh, I so can't believe this! My uterus is an inhospitable environment? I was trying so hard to be a good hostess! Chandler: Oh, I can't believe my sperm have low motility because, let me tell you, when I was growing up they sure seem to be in a hurry to get places!! Doctor Connelly: <i>(entering)</i> Hi there. Chandler: Hi. Monica: Hi. Doctor Connelly: I'm sorry there wasn't better news from your test last week but I wanted to talk to you about your options. Monica: Ok. Doctor Connelly: Above all, even though your chances of conceiving through natural means aren't great, you never know! So, keep having sex on a regular basis. Chandler: Oh, DAMN IT! <i>(Dr. Connelly glares at Chandler)</i> Monica: Don't worry, after a while he'll tune it out. Doctor Connelly: Ok, given your situation, the options with the greatest chances for success would be surrogacy, or insemination using a sperm donor. Monica: <i>(long pause)</i> Ok. Doctor Connelly: And, of course, if you feel that neither of those is right for you, you can always adopt. Chandler: Is that a hint? Because we love you Doctor Connelly but we don't think we'd want you to be our child! <i>(Dr. Connelly glares at him)</i> Wow, talking about an inhospitable environment! [Scene: Central Perk. Joey and Charlie on the couch. Rachel enters] Rachel: Hi! Ok, you're ready to go pick up Phoebe and go shopping? Charlie: Oh, yeah! Let's do it! Joey: <i>(to Charlie)</i> Alright, have a good time. <i>(they kiss)</i> Rachel: Not gonna find any clothes in there! Ross: <i>(entering)</i> Hey, you guys! Rachel: Hi. Ross: Guess who's up for keynote speaker at the National Paleontology Conference? Charlie: Umh... Kurts Baley? Ross: Yeah, right! What was last time he met a submission deadline for an abstract <i>(he and Charlie laugh, then Joey starts laughing too without any reason)</i> Well, why are you laughing? Joey: Just... seeing what it'd be like to be a paleontologist... it's fun, yeah! Charlie: So you're up for keynote speaker! Who's making the decisions? Ross: Professor Sherman, yeah. I've a meeting with him today. Charlie: He's a pretty tough guy to impress. Ross: Yeah, well... I think I know how to dazzle him.	我甚至没想到那些! Aaargh, 两性政治!! 嘿 Pheebs, 我... 我要带Charlie去逛街 你要不要一起来, 我也帮你选一些东西 Ok, 这主意不错! 喔, 这太棒了 你们叁个一起试穿性感内衣 我们没有要这麽做! 你干嘛戳破他, 又没人受害! 哇! 真幸运她有个漂亮的脸蛋! 喔! 我真不敢相信 我的子宫不适合受孕? 我一直努力去当一个好的女主人 喔! 我不敢相信我的精子活动力很低 因为当我长大时, 他们似乎忙着想搬出去 嗨, 你好 嗨 我很遗憾没有比上星期更好的消息 但我可以告诉你们一些选择 Ok. 首先, 虽然你们自然受孕的机率很低 但这很难说, 所以还是保持规律的性行为 喔, 可恶! 别担心, 不久他就会忘了这件事 Ok, 根据你们的情形, 最有可能成功的选择是请代理孕母 或用捐精者的精子受精 Ok. 当然, 如果你们觉得这两个方法都不适合 你们可以领养 这是暗示吗? 因为我们都很喜欢医生您 但我们并不想让你成为我们的孩子! 哇! 谈谈不适合受孕的事吧! 嗨! Ok, 你准备好去接Phoebe然後去逛街了吗? 喔! 对了! 我们走吧! 好吧! 玩得开心点 在那里找不到任何衣服的 嘿, 大伙 嗨 猜猜谁被选上在国际古生物学研讨会上担任主要演讲者 嗯... Kurts Baley? 没错! 上次他要提交摘要的最後期限是什
--	--

Rachel: Oh... you're not gonna do a magic trick, are ya? Ross: Tsz... NO! <i>(he goes to sit down, dropping a multicoloured silk streamer off his sleeve).</i> Chandler: <i>(entering)</i> Hey guys! Ross: Wait a minute, you guys. Oh, I wanna ask you something. I-I I may get to speak at this paleontology convention and if I do, I'd love for you guys to come and hear me. Chandler: I think I can safely say that we all have family issues, work stuff and/or are sick. Ross: It's in Barbados. Chandler: But you come first! Rachel: I'm there! Charlie: We'll see you, guys! <i>(she goes)</i> Joey: Bye. Rachel: Bye, see ya. <i>(she goes)</i> Chandler: <i>(sitting down on the couch)</i> Ok. Joey: All right, so. How did it go at the fertility clinic? Chandler: Not as much fun as last time. Apparently you only get porn if you're giving a sperm sample. Ross: So-so what did the doctor say? Chandler: Well... there's surrogacy, but Monica has dreamt her whole life of carrying a child, she has felt that watching a surrogate would be... too hard for her. Joey: So you're ruling out surrogacy? Chandler: Yeah. Joey: So, I don't have to learn what that means? Chandler: Aside from adoption the only other choice is insemination, so... we're talking about sperm donors. Joey: Enough said, I'm there for you man. Where is she, upstairs? Chandler: <i>(stopping Joey)</i> ah-ha! Ross: How do you feel about all this? Chandler: I wish there was an easier way for us to have a child but I don't think there is one. Joey: Come on Ross, be a good guy. Step up and do it! Ross: <i>(puzzled)</i> What? <i>(Joey moves close to Ross and whispers something in his ear)</i> Ross: <i>(looking astonished)</i> What? NO! I am not going to give them Ben! [Scene: Professor Sherman's office, Ross is relating to Professor Sherman] Ross: The data we are receiving from MRI scans and DNA testing of these fossils are - are staggering. Professor Sherman: Mmm-mm. Ross: <i>(reading from a notepad)</i> I mean, we've been accepting Leakey's dates as a given, but if they're off by even a hundred thousand years or so then you can - you can just throw most of our assumptions, you know, right in the trash. <i>(he throws the notepad in the waste bin)</i> So-so what I am saying is - is is that <i>(he picks the notepad back from the waste bin)</i> is that the repercussions could be	麽时候? 你在笑什麼? 只是... 这样看起来像一个古生物学家 这很有趣, 对吧! 所以你被选上当主要演讲者! 对 是谁决定的? Sherman教授 我今天要跟他开会 他是个很难去说服的人 嗯... 我想我知道该如何唬住他 你该不会要变魔术吧? 啧... 当然不会! 嘿, 大伙! 大伙, 等一下, 嗯, 我想问你们一些事 我... 我可能会在古生物学会议中演讲 而如果我可以说, 我希望你们都能来听 我想我只能保守的说我们全部都会有些家庭问题, 工作上的事情, 或生病 在Barbados 但既然你先说了 我会去! 再会了, 大伙 Bye 好了, 今天去不孕者诊所的结果如何? 没有上次那麽有趣, 显然如果你只给他精液样本就只能得到色情书刊 那麽... 医生说什麼? 那里有代理孕母, 但Monica一辈子都想要怀着孩子 她觉得看着代理孕母对她而言... 很痛苦 那麽你们排除代理孕母了? 对 所以我就不用知道那是什麼意思了? 除了领养, 其他且唯一的方法就是人工受精 所以... 我们考虑找捐精者 不用再说了, 我就在这里, 她在哪里, 楼上吗? ah-ha! 对这整件事你的看法如何? 我希望有个让我们两个更容易得到孩子的方法 但我想应该没有了 快点Ross, 作个好人, 赶快去做! 什麼?
---	---

huge! I mean, not just in palaeontology, but if-if you think about it, in evolutionary biology, uh, genetics, geology, uh, I mean, truly the mind boggles! <i>(Turns to look at Professor Sherman, only to discover that he is sleeping)</i> Ross: Oh, that's not what you want... [Scene: Shop, Rachel, Charlie and Phoebe walk in] Shop assistant: <i>(to a girl)</i> Incentive For Men? Phoebe: Oh, I'll take some of that. Rachel: Pheebbs, that's for men! Phoebe: No, I know, this way when I go to the party later Mike will know I am over him cause I'm gonna smell like another guy. <i>(to the shop assistant)</i> Yeah. <i>(The shop assistant sprays the perfume on Phoebe's neck)</i> Phoebe: Ok. Oh good, I'm dating a Russian cab driver. <i>(to the shop assistant)</i>. Seriously does anyone buy this? I smell like beets! Charlie: <i>(to Rachel)</i> So, you know what, I really like those jackets with the shoulder pads on them. Where do you think those would be? Rachel: On Melanie Griffith in "Working girl". I think what you want is over here. Charlie: See, I told you I needed someone! Oh, you know, by the way, as a "thank you", I would really love to take you out. Rachel: Really? Charlie: Yeah! Actually Joey and I are going to the movies tonight, wanna come? Rachel: Oh, I can't. Because I-I've seen them. Charlie: You've seen all the movies... Rachel: Yeah! I'm a big fan! Of the movies, you know. Motion pictures. The Talkies! Phoebe: <i>(picks up a dress)</i> Hey Rach, will you come with me to a dressing room? Rachel: Sure! Phoebe: Ok! Charlie: Wha, you know, maybe we can do something else! Rachel: You know that depends on what it is! I've done a lot of stuff. <i>(Phoebe and Rachel go off to the dressing rooms. They enter one and close the curtain.)</i> Phoebe: So what were you doing out there, do you not like Charlie? Rachel: She's ok, I just don't get a really good vibe from her! Phoebe: Why? Rachel: I don't know, you know, just the way she waltzed in here all smart, and tall! You know, and just swept Joey off his feet... I mean, nobody else has a chance! Phoebe: Who else? Rachel: Anybody! You, me, you know, Monica's mom... Phoebe: You like Joey? Rachel: Shhhhhh! Phoebe! All right, look. I have a little thing for him. Phoebe: <i>(whispering)</i> Oh my God! Rachel: It's just physical and I have it totally under control! Ok? It's just, when I see them together, sometimes I just get a little jealous! Phoebe: Uh, wow! Isn't it ironic that he liked you and now you like him?	什麼? 不! 我不会把Ben给他们的! 从MRI扫描和DNA测试得到的资料看来, 那些化石是... 令人震惊的 我是说, 我们采信了Leakey所给的时期 但如果被隔开了十万年 那麼你能扔掉我们大部分的假设, 你知道吗? 就丢进垃圾里 所以我要说的是... 是那个... 这个影响将会非常的大 不只是在古生物学界 但如果你仔细思考一下, 进化生物学, 嗯, 遗传学, 地质学, 嗯... 我是说, 想法真的被颠覆了 喔. 这不是你所要的... 男性香水? 喔, 给我一点 Pheebbs, 这是男生用的 我知道, 这样当我晚一点要去派对时 Mike就会知道他对我而言已经过去了 因为我闻起来像另一个人 喔, 好的, 我跟俄罗斯的计程车司机约会 说真的, 有任何人要买这个吗? 我闻起来像甜菜根! 你知道吗, 我真的喜欢这些上面有垫肩的外套 你觉得那些外套在哪里? Working girl 里的Melanie Griffith身上 我想你需要的东西在这边 看吧, 我就跟你说过我需要人帮忙 喔, 你知道, 顺便一提, 我真的很喜欢跟你一起出门 真的吗? 是的! 事实上Joey跟我今晚要去看电影, 你要一起来吗? 喔, 我不行 因为我... 已经看过了 你看过所有的电影... 对, 我是超级电影迷 你知道的, 会动的图片 有声电影! 嘿, Rach, 你能跟我一起来试衣间吗? 当然! Ok! 哇, 也许我们可以做其他的事
---	--

Rachel: <i>(annoyed)</i> Oh, I get it! Phoebe: Oh well, as long as it is under control, you know, you can't do anything about it, he's already dating her, and she is a nice person, that wouldn't be right. Rachel: I know, I know, so it is just not a big deal. Phoebe: Yeah. Rachel: So can we keep this between us? Phoebe: Sure! Rachel: Ok, great, because I gotta get out of here, the smell of beets is killing me! Phoebe: Oh. <i>(Rachel opens the curtains and sees Charlie coming out from the dressing room just next to theirs)</i> Phoebe: Any chance Charlie has a deaf twin? [Scene: Monica's apartment, Chandler walks in with a friend of his while Monica is putting fruit in a bowl.] Monica: Hi honey! Chandler: Hey! Look I brought a friend for dinner, this is Zack, from work! Monica: Oh, of course, it's so nice to see you again, Zack! Zack: <i>(shaking Monica's hand)</i> You too. Chandler: You guys haven't actually met before, but, boy! You're both polite! <i>(pause)</i> Go to have a seat Zack, and I'll get you a beer. Monica: I got it. Zack: Thanks. Chandler: <i>(to Mon)</i> So, Zack's pretty nice, uh? Monica: Yeah, I guess. Chandler: So, how would you like to have a baby that's half yours and half his! Monica: <i>(turns around and she's quite shocked)</i> Excuse me? Chandler: Well, we're talking about sperm donors and Zack may be the guy! I mean, look, he's intelligent, he's healthy, he's athletic, I mean, he is "spermtastic"! Monica: Chandler, this is crazy! What did you even say to him! "Come up, meet my wife! Give us your sperm"! Chandler: No, I invited him to dinner so you could get a chance to get to know him! I mean, if we go through a sperm bank you never meet the guy, get to check him out. Monica: Chandler! Chandler: I'm telling you, he's great! I mean, even if my sperm worked fine, I'd think he'd be the way to go! Monica: I'm not going to be a part of this! You can't just bring some random guy at home and expect him to be our sperm donor! Chandler: Ok! Monica: Uh! Chandler: <i>(bringing the beer to Zack)</i> Zack! Zack: Thanks! Do you have a coaster? I don't wanna make a ring. <i>(Monica hears that and is suddenly very interested in Zack)</i> Monica: Tell me about yourself, Zack! [Scene: Shop, Phoebe and Rachel are talking in front of the dressing room] Rachel: Oh, God, do you think she heard? It would be so bad if she heard!	你知道这要看是什麽事了 我已经做过很多事情了 你刚刚在外面做什麽, 你不喜欢Charlie? 她很好, 我只是无法对她有好感 为什麽? 我不知道, 只是她轻松顺利地走进我们这群, 既聪明, 又高 你知道的, 刮着Joey的脚... 我是说, 没有其他人有这机会 其他谁? 任何人! 你, 我, 还有, Monica的妈妈 你喜欢Joey? 嘘! Phoebe! 好的, 听着, 我对他有一点点感觉 我的天啊! 这只是肉体上的而且我可以完全控制的住好吗? 只是... 当我看到他们两个在一起, 有时候我会有一点嫉妒 喔, 哇! 他以前喜欢你而你现在喜欢他, 这是不是有点讽刺? 喔, 我知道啦! 喔, 好吧, 只要一切都在控制之中 你知道的, 你就不能做任何事 他已经开始跟她约会, 而且她是个很好的人 这样会很不好 我知道, 我知道, 这并没什麽大不了的 所以我们不会 漏这件事? 当然! Ok, 太棒了, 因为我必须离开这, 甜菜根的味道快呛死我了! 有没有可能Charlie有一个聋的双胞胎姊妹? 嗨, 亲爱的! 嘿 看, 我带一个朋友来吃晚餐 这是我同事, Zack 喔, 当然, 很高兴再次见到你, Zack! 我也是 事实上你们两个以前没见过面, 但你们都很有礼貌 请坐, Zack, 我帮你拿啤酒 嗯, Zack很不错, 对吧? 我猜是的
---	--

Phoebe: Well, maybe she didn't hear! Ok I'm gonna go into that dressing room, you stay in here and I'll talk and see if you can hear me. Rachel: Ok, great! <i>(Phoebe moves in the dressing room from which Charlie went out)</i> Rachel: Oh, thank God I can't hear a word that you're saying! Phoebe: <i>(sticks her head out)</i> I didn't say anything yet! Rachel: <i>(sticks her head out too)</i> Well, get back in there and talk! Phoebe: <i>(goes back in)</i> I'm Rachel. It's so annoying when I put Emma on the phone to talk with my friends. Rachel: <i>(comes out again)</i> What!? Phoebe: <i>(comes out too)</i> Well, some things are just hard to say to your face. Rachel: Ok well, I heard that! Which means that she heard it too! Phoebe: Ooh! We have a problem. Rachel: Oh! What are we gonna do? <i>(A strange woman sticks her head out from a third changing cubicle to the far right)</i> Stranger: Just be honest with her. Rachel: Oh my God! Stranger: And it is annoying when parents put their baby on the phone... Rachel: <i>(yelling at the stranger)</i> Alright! Enough out of you! [Scene: Joey's apartment. Joey is sitting on his bed and the phone rings] Joey: Hello? Ross: Joey! Hey, I need to talk to Charlie. Is she there? Joey: No. no... eh... she went shopping with Rachel. Why? What's up? Ross: I'm meeting with professor Sherman about my being the keynote speaker... Joey: Oh! How's it going? Ross: It could be better! He, uhm... he fell asleep! Joey: What!? But I already bought my ticket to Bermuda! Ross: Barbados. Joey: Fine, I'll rent a car and drive...! Ross, you have to get that job! Ross: What am I supposed to do? He's out cold! In fact he was just talking in his sleep before and evidently he wants someone named Fran to spank him harder. Joey: Well, just wake him up! Ross: I can't! If he realizes that I'm the one that put him to sleep, I won't get the job! Joey: Uh! That's a tough one. Oh! Wait a minute, this happened to me before! Yeah, I was auditioning for a play and the producer fell asleep and... <i>(pause)</i> no wait a minute... it was me who fell asleep... Yeah I mean hey, Shakespeare, how about a chase scene once in a while!? [Scene: Chandler and Monica's apartment. Chandler and the guest are in the living room, Monica in the kitchen] Monica: Hey guys! Dinner's ready! Zack: Oh! I'm gonna go wash up first. <i>(Chandler points him the bathroom)</i> Thanks! Chandler: So what do you think? I want that guys genes for my kid! Those eyes, those cheekbones!	那麼你想要生一个小孩吗? 一半你的一半他的! 什麼? 我们正在谈捐精者的事 而Zack可能就是最佳选择! 我是说, 听着, 他很聪明, 健康, 体格强壮 我是指, 他充满一精一力 Chandler, 这太疯狂了 你要怎麼跟他说 一来吧, 见见我的太太, 给我们你的精子一! 不, 我邀请他来吃晚餐, 那你就有机会去认识他! 如果我们透过精子银行, 你绝不可能见到那个人并检查他 Chandler! 我跟你讲, 他很棒, 甚至如果我的精子没问题, 我还是希望他能这样做! 我不能参与这件事 你不能就随便带一个人回家, 并且希望他当捐精者 Zack! 谢了! 你们有杯垫吗? 我不想把桌子弄脏 跟我说说你自己的事吧, Zack! 喔, 天啊, 你想她听到了吗? 如果她听到就糟了 嗯, 也许她没听到 Ok, 我进去那个试衣间, 你留在这 然後我说话看看你是否能听到的 Ok, 好的! 感谢老天爷, 我完全听不到你说什麼 我还没说话 快进去然後说话 我是Rachel, 我让Emma跟我朋友讲电话的行为, 很令人讨厌 什麼!? 嗯, 有些事很难当面对你说 Ok, 好吧, 我听到了 那表示她也听到了 喔, 我们有麻烦了 喔, 那我们该怎麼辦? 就只要诚实的跟她说我 我的天啊!
---	---

Monica: Ok, there's enthusiastic and there's just plain gay!! Chandler: You don't like him. Monica: I think he is fine! It's just that we don't know anything real about him... we should get more information. Chandler: Alright! Just follow my lead! <i>(Zack comes out of the bathroom. They all sit down at the table.)</i> Zack: You guys have such a great place here. Chandler: Oh! Thanks, I'm crazy about our place. Hey! speaking of crazy... do you have a history of mental illness in the family? Zack: Uhm... no. Although I did have an uncle who voted for Dukakis. Chandler: <i>(very seriously)</i> That's really not the kind of thing we are looking for Zack. Zack: <i>(looking very puzzled)</i> Okaaay... so eh... so tell me, how did you guys meet. Monica: Oh, friends first, drunk in London, you know the story. I've got a better question for you: Do you or any of your blood relatives have diabetes? Zack: <i>(after a pause, very confused)</i> No... Monica: Eh... Heart Disease, Alzheimers, gout? Zack: You guys don't have people for dinner a lot, huh? Monica: We're just making conversation. <i>(Chandler makes an agreeing-sound)</i> Zack: Ok. I heard a joke today. It's pretty funny... Chandler: You know what's not funny? Male Pattern Baldness <i>(Monica stretches her neck to look behind Zack's head and then gives Chandler an "ok" sign)</i> Zack: Ok listen, you guys have shown a lot of interest in me tonight and I'm flattered and... and quite frankly a little frightened. Can we just talk about something else? Monica & Chandler: Sure! Alright... Zack: Ravioli's delicious! Chandler: I noticed you were enjoying that Ravioli with a beautiful set of teeth. Did you have braces as a child? Zack: No I didn't. Monica: Yess!! <i>(M & C high-five and Zack looks confused again)</i> Chandler: <i>(Proceeding with his dinner)</i> We're teeth people Zack! [Scene: In the store. Rachel and Phoebe returning from the changing rooms] Rachel: Alright! Let's just do it. Let's just go over there and see if she heard. Phoebe: Good plan. Rachel: Ok. <i>(Phoebe starts to walk in the opposite direction though. Rachel sees and follows her)</i> Wha...? where? Where are you going? Phoebe: Oh! I'm sorry Rachel, I don't have time for your childish games, ok? I still have to go find something incredible to wear so I can beat Mike at "who's more over who"! <i>(at which she walks away)</i> Rachel: <i>(to Charlie)</i> Hey, hi! Hey, where've you been? Charlie: Oh! trying on clothes. Rachel: <i>(pretends to be stunned)</i> Oh! Wi... in the dres... in the dressing room!? Well, that's so weird! Phoebe and I were just trying on clothes in the dressing room. God it's just such a small world!	还有父母让婴儿讲电话... 好了，你说够了! Hello? Joey! 嘿，我有事必须跟Charlie谈谈，她在吗? 不，呃... 她跟Rachel出去逛街了，怎麽了? 发生什麽事了? 我正在跟Sherman教授讨论 关于我能不能当主要演讲者的事 喔，进行的如何? 可以再更好一点点! 他，嗯，他睡着了! 什麽!? 但我已经买好去Bermuda的机票了! Barbados 好啦，我去租台车开过去... Ross，你必须得到那个工作 我现在该怎麽做? 他在打瞌睡! 事实上刚刚在睡着前他正在谈论着 显然的他希望一个叫Fran的人用力的打他屁股 那，就把他叫醒吧! 我不能这么做 如果他知道我让他睡着了， 我就得不到这份工作 嗯! 这有点困难 喔，等一下 这之前发生在我身上过! 我为了一个演出机会去试镜， 然後制作人睡着了，接着... 不，等一下... 睡着的人是我... 我是说，听着，莎士比亚，有时来一场追逐戏如何!? 嘿，你们两个，晚餐准备好了 喔，我先去洗个手，谢了 你觉得如何? 我想要我的小孩有他的基因，那双眼睛，那个脸颊! Ok，那很热情而且完全就像是同性恋! 你不喜欢他 我觉得他很好，只是我们并不知道真实的他... 我们需要知道更多有关於他的事 好吧，跟着我的话题说! 你们住的地方真棒 喔，谢谢，我很疯狂的喜欢我们的公寓 对了，说到疯狂
--	--

Charlie: <i>(smiling)</i> Rachel... I heard you guys whispering. Rachel: Oh God. You did. You heard. Ok, listen, let me explain. Charlie: No! There's nothing to explain. I heard you. Phoebe likes Joey. Rachel: <i>(after a pause)</i> Yeah. Charlie: It's just that... I don't understand it... I mean, Phoebe likes Joey and then she comes here to buy a dress to impress another guy...? Rachel: Yeah! That's Phoebe. That's Phoebe. You know, she just wants them all! It's like she's a nympho! Charlie: Wow! Rachel: Yeah... Charlie: You know, by the way. I heard you tell her not to do anything. Thanks for sticking up for me. You are such a nice person. Rachel: <i>(Looks ashamed)</i> I try... [Scene: Prof. Sherman's office. Sherman is still asleep on his chair, blocking the door.] <i>(Ross takes his suitcase and tries to get out but ends up falling on Prof. Sherman's laps, thereby waking him up)</i> Ross: <i>(To the still half asleep Professor)</i> Oh my God! You really want me to be the keynote speaker? Thank you! <i>(hugs him whilst still on his lap)</i> Prof. Sherman: <i>(confused)</i> You're welcome. <i>(Ross hugs him again)</i> [Scene: Central Perk. Joey is sitting on the sofa, eating a cookie.] <i>(Phoebe walks in wearing a fancy, revealing dress, and stands before Joey)</i> Joey: <i>(impressed)</i> Wow! You look... <i>(drops the cookie)</i>... stop-eating hot! Which is like the highest level of hotness! Phoebe: Are you sure? Because I'm really dreading going to this party. Joey: Then don't go! Phoebe: Mike knows I'm coming, and if I don't show up he'll think it's because of him! And I don't want to lose face! That's a very serious thing in my culture. Joey: Alright, then you go to that party and you pretend to be over Mike. And afterward you come to my place and I'll get you good and drunk! Phoebe: You got it! Ok. But not on the wine that you made, ok, because I just don't want to go back to the Emergency Room. <i>(Joey gives Phoebe a thumbs up. Phoebe walks out)</i> [Scene: Outside Central Perk.] Phoebe: David? <i>(David the scientist guy is standing at the news-stand)</i> David: Phoebe! Hi! Phoebe: Oh my God! <i>(they hug)</i> David: Wow, you look unbelievable. Phoebe: Yeah. What-what are you doing here? David: Well, I'm back from Minsk... permanently. Phoebe: What happened? David: Well, remember how I was trying to achieve the positronic distillation of subatomic particles? Phoebe: Yeah? David: Well, after eight years of research I discovered that it can't be done.	你们家有心理问题的病史吗? 嗯... 没有 虽然我有一个叔叔投票支持公爵 这不是我们真正想知道的事 Okaaay... 那麽, 告诉我 你们两个怎麽相遇的 ? 喔, 一开始是朋友, 在伦敦喝醉, 你知道那故事的 我有一个更好的问题要问你 你或任何你的血亲有糖尿病吗? 没有... 呃... 心脏疾病, 老年痴呆, 痛风? 你们两个不常跟别人一起吃饭, 是吗? 我们只是在制造话题 Ok. 我今天听到一个很好笑的笑话 你知道什麽不好笑吗? 男性秃 Ok, 听着, 你们今晚已经表现的对我很有兴趣, 而我很受宠若惊 而且... 说实话有一点吓到我了 我们能说一些别的东西吗? 当然! 好的... 这个Ravioli真好吃! 我注意到你正用一排漂亮的牙齿 来享用这盘Ravioli 你小的时候有用牙套吗? 不, 我没有 太好了!! 我们都很注重牙齿健康的, Zack! 好的! 我们上吧 我们就这样走过去 看她刚刚有没有听见 好计画 Ok 哇? 你要去哪里? 喔, Rachel, 我很抱歉, 我没空陪你玩那幼稚的游戏, 好吗? 我仍然必须找出一些好看的衣服 那麽我就可以用—你对我已经过去了一来击败Mike 嘿, 嗨 嘿 你刚刚去哪了? 喔, 我去试穿衣服 喔, 我... 在试衣... 在试衣间? 喔, 那真奇怪! Phoebe 和我刚刚也在试衣
--	--

Phoebe: Well, it's great that you're back! How are you? David: Good, good, life is good... Phoebe: Good! David: Ah well, I-I'm seeing someone. Phoebe: <i>(disappointed)</i> Oh, good for you. David: She's also a scientist, so she's very smart and pretty and... well, it's actually because of you, really, that we're together, I mean, I saw what you had with that Mike guy, and I just said "Boy, I want that". Phoebe: Mike and I broke up. David: You're kidding me. Because I'm not seeing anybody, I've just totally made that up. Phoebe: Really? David: Yeah, I don't know why, I'm sorry, I guess I just didn't want to lose face. Phoebe: I understand. Yeah. Ok so then ok, so we're both living in New York, not seeing anyone. That's so not like us! David: Yeah, I know. Well... this is probably a stupid question, seeing that you look like that, but do you have some place that you need to be right now? Phoebe: Well... <i>(pause)</i> no. David: Do you wanna get a drink? Phoebe: I'd love to. David: Great. Phoebe: Ok. <i>(they walk away together)</i> David: Do you smell beets? Phoebe: Oh, got it, stay upwind of me. <i>(Charlie and Rachel arrive. They see David and Phoebe leave)</i> Charlie: Hey, there's Phoebe! Is that Mike she's with? Rachel: No, that's David. Charlie: There's a third guy? Rachel: <i>(disapprovingly)</i> Tip of the iceberg. [Cut to Monica and Chandler's] Zack: I'm gonna take off now. You're gonna let me go home, aren't you? Chandler: You sure you don't wanna stick around a little longer? Zack: No, no, I should get home, I'm kinda tired. Chandler: Are you just tired now or are you always tired, 'cause that could be a sign of clinical depression. Zack: No it's just tiring having to figure out the age at which all my grandparents died. I'll see you tomorrow. Chandler: Ok. <i>(Zack leaves)</i> Chandler: I think we've found our sperm! Monica: Does seem pretty perfect. Chandler: Yeah, you think so, well? Should I ask him? Monica: <i>(pause)</i> No. Chandler: Why not, just because his great-grandmother was obese, our kids are gonna get that from you anyway! Monica: No, that's not it. It's just that when we were asking him all those	间试衣服 老天啊，这世界真是小 Rachel... 我听到你们两个的悄悄话了 喔，天啊，你听到了，Ok，听着 让我解释一下 不，没什麼好解释的 我听到你说的了，Phoebe喜欢Joey. 对啊 只是... 我不了解... 我是说 Phoebe喜欢Joey，然後她来这买衣服去吸引其他人？ 对，这就是Phoebe，这就是Phoebe 你知道，她就是想要他们全部 这就好像她是女色情狂 哇！ 顺便一提，我听到你叫她不要这麼做 谢谢你支持我 你真是个好人 我尽力... 喔，我的天啊，你真的希望我当主要演讲者 感谢你！ 不客气 哇！你看起来... 会令人停止吃东西的辣 辣的最高境界 你确定？因为我真的很害怕去参加派对 那就不要去啊！ Mike知道我会去 所以如果我没出现他会认为是因为他的缘故 而且我不想没有面子 这在我的个人修养里是很严重的事 好吧，那你去参加派对吧 并且假装已经忘了Mike 接着到我的地方来， 我会让你好过一点而且大喝一场 一言为定！ Ok. 但不要喝你酿的酒 ok，因为我不再想回到急诊室了 David？ Phoebe！ 嗨！ 我的天啊！ 哇，你看起来真漂亮 喔，是啊，
---	--

questions before, I just... I just realized I don't care if he's the most perfect guy in the world... he's not you. Chandler: Yeah, he's better! Monica: No, he's not. And if I can't get pregnant with you, then I don't want to get pregnant by... him or anyone else. Chandler: Really? Are you sure? Monica: Yeah, I'm sure. Chandler: <i>(sighs with relief)</i> Thank God, because I don't wanna do this either. You know, I was just doing because I thought that was what you wanted to do. You know, I'm the husband, I'm supposed to... bring the sperm. Monica: That is so sweet. I love you. <i>(they kiss)</i> Chandler: So you know this leaves us with... Monica: Adoption. Chandler: How do you feel about that? Monica: I think I feel ok about it. Actually I think I feel really good about it. Chandler: Me too. I wanna find a baby that needs a home and I wanna raise it with you. And I wanna mess it up in our own specific way. Monica: So this is it, we're really gonna adopt? Chandler: <i>(smiling)</i> Yeah. Monica: <i>(excitedly)</i> Oh my God, we're gonna be parents! Chandler: We are gonna be great parents. Monica: And it could be soon. I mean, think about it: right now, somewhere out there <i>(they go look through the window)</i> our baby could be being conceived. Chandler: Wait, if we're lucky, and we're really really really quiet, we may be able to hear the sound of a condom breaking! <i>(they hug)</i> Closing credits [Scene: Zack's office] Chandler: Hey, Zack! Zack: <i>(hardly enthusiastic)</i> Hey Chandler. Chandler: Look, I just wanted to apologize for last night. I got the feeling we made you a little uncomfortable. Zack: No you didn't. Chandler: Really? Zack: No you did. Chandler: My wife and I have some boundary issues, you know, sometimes we ask inappropriate questions. We're working on it. <i>(Zack's pregnant secretary, Jeanette, walks in)</i> Jeanette: <i>(to Zack)</i> Here are the boards for Friday's pitch <i>(hands him something)</i>. Zack: Oh, thank you. <i>(Jeanette walks out)</i> Chandler: You wouldn't know if Jeanette's planning on keeping her baby, would ya? END	你在这做什麼？ 嗯，我从Minsk回来了... 永久的发生什麼事了？ 还记得我当时正试着达成次原子颗粒的阳电子蒸馏吗？ 是啊？ 经过了八年的研究我发现了 那是不可能的 你回来了真是太好了 你好吗？ 很好，生活过的很好 那很好， 我... 我正在跟某个人约会 喔，你真行 她也是个科学家，而且她很聪明，漂亮，还有... 说真的，事实上因为你，我们已经在一起了 我是指，我看见你跟Mike在一起了 就想说：—我也想这样— 我跟Mike分手了 你跟我开玩笑，因为我并没有跟任何人约会 刚刚全是我编的 真的吗？ 是的 我不知道为什麼，我很抱歉 我猜我只是不想没有面子 我了解 Ok，那就好了 那我们两都住在New York，没有跟任何人约会 这真不像我们两个 对，我知道，那 这也许是个很笨的问题，看你打扮成这样 你现在是不是要去某个地方？ 嗯... 没有 你想喝点东西吗？ 我很乐意 太好了 Ok 你有闻到甜菜根的味道吗？ 喔，好吧，站在我的上风处 嘿，那是Phoebe！ 她身旁的是Mike吗？
--	---

不，那是David。
还有第叁个人？
这只是冰山一角
我现在该离开了
你会让我回家吧，对吗？
你确定你不想再待一下？
不，不，我必须回家了，我有点累了
你只是现在累了还是你一直都很累，
因为这可能是忧郁症的前兆
不，只是必须算出我的祖父母过世的年龄
让我觉得很累
明天见
Ok.
我想我找到我们要的精子了
他似乎相当完美
对啊，你这样认为？
嗯... 我应该拜托他吗？
不
为什麼不，就因为他的曾祖母过胖？
我们的小孩无论如何也会从你身上遗传到
啊！
不，并不是这样
只是当我们问他所有问题之前，我
我领悟到我不在乎他是不是这世界上最完美的人
他并不是你
对啊，他比我更棒！
不，他没有
而且如果我不能跟你怀孕，那麽我也不想
跟他或其他任何人怀孕
真的？你确定？
是的，我很确定
谢谢老天爷，因为我也不想这样做
你知道我之所以会这样做，是因为我认为
你想这样做
你知道的，我是先生，我被设定要... 提供精子
这真令人感到窝心
我爱你
你知道这表示我们只能...
领养
那你觉得如何
我想我觉得这没问题
事实上我觉得这样很好
我也是
我想要找到一个需要家的小宝宝

	并跟你一起扶养他长大 并且用我们特有的方式把它搞的一团乱 那麽，那就这样吗，我们真的要领养？ 是的 我的天啊！我们就要为人父母了 我们会是一对好父母的 而且这可能会很快，我是说 想一想：现在，外面的某个地方 有人怀着我们的小宝宝 等一下，如果我们很幸运，而且我们真的 真的真的很安静 我们可能听的到保险套破掉的声音 嘿，Zack！ 嘿，Chandler. 听着，我只是想要为昨天的事向你道歉 我觉得我们让你感到有一点不舒服 不，你们并没有 真的吗？ 不，你们有 我的太太和我有奇怪的问题，你知道的， 我们有时会问不适当的问题 我们正在克服它 这是星期五促销的布告牌 喔，谢谢你 你知不知道jeanette是否计画保留她的小宝宝？
--	---